

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 81 — 1120

26 JUNI 1981

Loi établissant le texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886
sur le droit d'auteur (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, telle qu'elle a été modifiée et complétée jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Le texte néerlandais ci-après des dispositions qui ont modifié et complété la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur postérieurement à la loi du 18 avril 1898, remplace le texte antérieur de ces dispositions.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

Auteurswet van 22 maart 1886

AFDELING I. — Auteursrecht in het algemeen

Artikel 1. Alleen de maker van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het te verveelvoudigen op welke wijze of in welke vorm ook, of om daarvoor toestemming te geven.

Art. 2. Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende vijftig jaar bestaan ten voordele van zijn erfgenamen en andere rechtverkrijgenden.

Art. 3. Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 4. De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende vijftig jaar te rekenen van de dag dat het is uitgegeven, opgevoerd, uitgevoerd of tentoongesteld.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de dag wordt vastgesteld waarop de termijn van vijftig jaar ingaat.

Art. 5. Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht tot vijftig jaar na de dood van de langstlevende der makers.

Art. 6. Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst mag geen van de medeëigenaars het afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

Iedere medeëigenaar blijft echter vrij om in zijn naam en zonder tussenkomst van de andere, wegens inbreuk op het auteursrecht, een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan de machtiging tot openbaarmaking van het werk afhankelijk stellen van zodanige maatregelen als hij nuttig

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 81 — 1120

26 JUNI 1981

Wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst van de auteurswet
van 22 maart 1886 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de auteurswet van 22 maart 1886, zoals ze is gewijzigd en aangevuld tot de inwerkingtreding van deze wet.

De hiernavolgende Nederlandse tekst van de bepalingen die de auteurswet van 22 maart 1886 na de wet van 18 april 1898 hebben gewijzigd en aangevuld, vervangt de vorige tekst van die bepalingen.

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst op de andere.

acht, hij kan, op verzoek van de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, beslissen dat deze niet zal delen in de kosten en baten van de openbaarmaking of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen.

Art. 7. Wanneer op een werk de maker niet, of niet met zijn ware naam, is vermeld, wordt de uitgever tegenover derden geacht de maker te zijn.

Zodra de maker zich bekend maakt, oefent hij zelf zijn recht uit.

Art. 8. De verkrijger van het auteursrecht op een werk van letterkunde, muziek of beeldende kunst, of van het werk zelf, mag het werk zonder toestemming van de maker of van zijn rechtverkrijgenden niet wijzigen om het te verkopen of te exploiteren noch het in gewijzigde vorm in het openbaar tentoonstellen.

Art. 9. Werken van letterkunde of muziek zijn niet vatbaar voor beslag zolang zij onuitgegeven zijn; andere kunstwerken zijn niet vatbaar voor beslag gedurende het leven van de maker, zolang zij niet gereed zijn voor verkoop of openbaarmaking.

AFDELING II. — Auteursrecht op werken van letterkunde

Art. 10. Het auteursrecht geldt niet alleen voor geschriften van welke aard ook, maar eveneens voor alle mondelinge uitingen van de gedachte, zoals lessen, preken, voordrachten en redevoeringen.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk openbaar gemaakt worden; doch alleen de maker heeft het recht om ze afzonderlijk uit te geven.

(1) Session ordinaire 1979-1980.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 353/1. — Rapport n° 353/2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 14 et 15 janvier 1981.

Session ordinaire 1980-1981.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 738/1.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 12 février 1981.

(1) Gewone zitting 1979-1980.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr. 353/1. — Verslag nr. 353/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 14 en 15 januari 1981.

Gewone zitting 1980-1981.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr. 738/1.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 12 februari 1981.

Art. 11. Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid.

Op alle andere uitgaven van de Staat of van de openbare besturen bestaat wel auteursrecht, hetzij ten voordele van de Staat of van die besturen gedurende vijftig jaar te rekenen van hun dagtekening, hetzij ten voordele van de maker, indien hij zijn recht aan de Staat of aan die besturen niet heeft afgestaan.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de dagtekening van die uitgaven wordt vastgesteld.

Art. 12. Het auteursrecht op een letterkundig werk omvat het uitsluitend recht om het te vertalen of te laten vertalen.

Art. 13. Aanhalingen ten behoeve van kritiek, polemiek of onderwijs maken geen inbreuk op het auteursrecht.

Art. 14. Een artikel van een nieuwsblad mag, met vermelding van de bron, door een ander blad overgenomen worden, voor zover bij dat artikel niet uitdrukkelijk is aangegeven dat nadruk verboden is.

Art. 15. Het recht om een letterkundig werk ten gehore te brengen wordt geregeld volgens de bepalingen betreffende de muziekwerken.

AFDELING III. — Auteursrecht op muziekwerken

Art. 16. Een muziekwerk mag alleen met toestemming van de maker geheel of gedeeltelijk worden uitgevoerd of opgevoerd in het openbaar.

Art. 17. Het auteursrecht op muziekwerken omvat het uitsluitend recht om bewerkingen te maken van motieven van het oorspronkelijk werk.

Art. 18. Wanneer het een werk betreft dat bestaat uit muziek en woorden of een libretto, mag de toondichter noch de schrijver omtrent zijn bijdrage een overeenkomst sluiten met een nieuwe medewerker. Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren door middel van uitgaven, vertalingen en openbare op- of uitvoeringen.

AFDELING IV

Auteursrecht op werken van beeldende kunst

Art. 19. De overdracht van een kunstvoorwerp geeft de verkrijger niet het recht om het te veeleelvoudigen.

Art. 20. De maker of de eigenaar van een portret heeft niet het recht om het te veeleelvoudigen of in het openbaar ten toon te stellen zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden.

Met die toestemming heeft de eigenaar het recht het portret te veeleelvoudigen, maar op de kopie mag geen auteursnaam voorkomen.

Art. 21. Een kunstwerk dat door middel van nijverheidsprocedures veeleelvoudigd wordt of dat in de nijverheid toepassing vindt, blijft niettemin aan de bepalingen van deze wet onderworpen.

AFDELING IVbis

Bepalingen gemeen aan de afdelingen II, III en IV

Art. 21bis. De toestemming van de maker is niet vereist voor het veeleelvoudigen, opnemen en openbaar maken van korte uittreksels uit werken van letterkunde of kunst, met het doel door middel van fotografie, cinematografie, radiofonie of televisie, verslag te geven van actuele gebeurtenissen.

Die toestemming is evenmin vereist voor het veeleelvoudigen en het openbaar maken van werken van beeldende kunst in hun geheel, maar alleen voor zover de berichtgeving over de actualiteit het vereist.

Afdeling IVbis, houdende artikel 21bis, ingevoegd bij het enige artikel van de wet van 11 maart 1958.

AFDELING V. — Namaking. Strafbepalingen

Art. 22. Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, te koop stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of in België invoert voor handelsdoeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

Art. 23. De misdrijven omschreven in artikel 22 worden gestraft met geldboete van zesentwintig frank tot tweeduizend frank. De nagemaakte werken of voorwerpen, alsmede de platen, vormen of matrijzen en andere gereedschappen, die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van die misdrijven, worden verbeurd verklaard.

Art. 24. Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht, kunnen de ontvangsten door de gerechtelijke politie in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen; zij worden aan de eiser toegewezen in mindering van, de hem toekomende vergoeding, doch slechts naar evenredigheid van hetgeen zijn werk heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering.

Art. 25. Hij die op een kunstvoorwerp, een werk van letterkunde of muziek kwaadwillig of bedrieglijk de naam van een auteur aanbrengt of enig teken waarmee deze zijn werk pleegt te merken, wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot tweeduizend frank of met een van die straffen alleen.

Die voorwerpen worden in alle gevallen verbeurd verklaard.

Hij die voorwerpen, wetende dat het voorwerpen zijn als bedoeld in het eerste lid, verkoopt, te koop stelt, in voorraad heeft in of in België invoert voor de verkoop, wordt gestraft met dezelfde straffen.

Art. 26. De misdrijven omschreven in deze wet, behalve die van artikel 25, kunnen niet worden vervolgd dan op klacht van de persoon die beweert benadeeld te zijn.

Art. 27. Artikel 85 van het Strafwetboek vindt toepassing op de gevangenisstraffen en geldboeten gesteld in deze wet.

Art. 28. Aan artikel 1, 23°, van de uitleveringswet van 15 maart 1874 worden de volgende woorden toegevoegd: « ... alsmede het misdrijf omschreven in artikel 25 van de auteurswet ».

AFDELING VI

Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Art. 29-36 (...). *Opgeheven bij artikel 27 van de opheffingsbepalingen van artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967.*

Art. 37. De ontvangsten en de verbeurdverklaarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel.

AFDELING VII. — Rechten der vreemdelingen

Art. 38. Vreemdelingen genieten in België de rechten bij deze wet gewaarborgd, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald. Indien evenwel in hun land die rechten vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

(Ingeval de Belgische auteurs in mindere mate beschermd zijn in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de burgers van dat land slechts in gelijke mate voor hun werken die in het buitenland zijn uitgegeven.)

Het tweede lid toegevoegd bij artikel 2 van de wet van 5 maart 1921.

AFDELING VIII. — Overgangsbepaling

Art. 39. Er wordt geen afbreuk gedaan aan overeenkomsten inzake auteursrecht die wettig onder de gelding van de vroegere wetten gesloten zijn. De uitsluitende rechten die voor de auteurs of hun erfgenamen uit die wetten zijn ontstaan en die op het tijdstip van de bekendmaking van deze wet niet vervallen zijn, worden voor de toekomst overeenkomstig deze wet geregeld. Indien vóór die bekendmaking afstand is gedaan van alle rechten, blijven deze onderworpen aan de wetten die op het tijdstip van de afstand van kracht waren.

AFDELING IX. — Opheffingsbepaling

Art. 40. Alle vroegere bepalingen betreffende het bij deze wet geregelde auteursrecht worden opgeheven.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 juin 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

F. 81 — 1121

3 JUILLET 1981

Arrêté ministériel pris en exécution de la loi du 8 avril 1971 organisant un stage judiciaire

Le Ministre de la Justice,

Vu la loi du 8 avril 1971 organisant un stage judiciaire, modifiée par les lois du 2 juillet 1975 et du 8 décembre 1977, notamment l'article 3;

Vu la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, notamment l'article 4, modifié par l'article 2, § 1er, de la loi du 10 novembre 1970 et le tableau III remplacé par l'article unique de la loi du 30 juin 1976;

Vu l'article 78 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, modifiée par l'article 4 de la loi du 20 décembre 1968;

Vu l'article 1er de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, modifié par les lois du 3 juillet 1974 et du 6 juillet 1976,

Arrête :

Article unique. Pour la période du 1er août 1981 au 31 juillet 1982, le nombre de stagiaires visés à l'article 1er de la loi du 8 avril 1971 organisant un stage judiciaire, est fixé à quarante.

Bruxelles, le 3 juillet 1981.

Ph. MOUREAUX

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 81 — 1122

Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, fait à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 (1). — Ratification et adhésion

Dépôt à Londres, Moscou et Washington, de l'instrument de ratification des Pays-Bas : le 17 février 1981 (entrée en vigueur : le 17 février 1981).

Dépôt de l'instrument d'adhésion de la Papouasie Nouvelle-Guinée :

à Moscou : le 13 novembre 1980;

à Washington : le 16 mars 1981,

(entrée en vigueur : le 13 novembre 1980).

(1) Voir *Moniteur belge* du 16 octobre 1978.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 juni 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX

N. 81 — 1121

3 JULI 1981

Ministerieel besluit ter uitvoering van de wet van 8 april 1971 tot organisatie van een gerechtelijke stage

De Minister van Justitie,

Gelet op de wet van 8 april 1971 tot organisatie van een gerechtelijke stage, gewijzigd bij de wetten van 2 juli 1975 en 8 december 1977, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, inzonderheid op artikel 4, gewijzigd bij artikel 2, § 1, van de wet van 10 november 1970, en tabel III, vervangen bij het enig artikel van de wet van 30 juni 1976;

Gelet op artikel 78 van de wet van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van militaire strafvordering, gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 20 december 1968;

Gelet op artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, gewijzigd bij de wetten van 3 juli 1974 en 6 juli 1976,

Besluit :

Enig artikel. Voor de periode van 1 augustus 1981 tot 31 juli 1982 wordt het aantal stagiaires bedoeld in artikel 1 van de wet van 8 april 1971 tot organisatie van een gerechtelijke stage, vastgesteld op veertig.

Brussel, 3 juli 1981.

Ph. MOUREAUX

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 81 — 1122

Overeenkomst inzake de redding van ruimtevaarders, de terugkeer van ruimtevaarders en de teruggave van in de kosmische ruimte gebrachte voorwerpen, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 22 april 1968 (1). — Bekrachtiging en toetreding

Neerlegging te Londen, Moskou en Washington van de bekrachtigingsoorkonde van Nederland : 17 februari 1981 (inwerkingtreding : 17 februari 1981).

Neerlegging van de toetredingsoorkonde van Papoeasië Nieuw-Guinea :

te Moskou : 13 november 1980;

te Washington : 16 maart 1981,

(inwerkingtreding : 13 november 1980).

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 18 oktober 1978.